



La Reconciliación  
Congregación Ev. Luterana

## Gemeindebrief /Boletín

August & September 2022 /  
Agosto & Septiembre 2022



**Martin Luthers**  
**"Septembertestament" /**  
**El "testamento de septiembre"**  
**de Martín Lutero**



Angedacht	S. 2	Reflexión	p. 2
Das Septembertestament	S. 4	Testamento del septiembre	p. 4
Meine Lieblingsperson	S. 11	Mi personaje favorito	p. 10
Aktuelle Übersetzungen	S. 15	Traducciones actuales	p. 15
Bericht von den Asambleas	S. 19	Informe de las asambleas	p. 19
Alle Gottesdienste	S. 24	Todos los cultos	p. 24

***Liebe Mitglieder, liebe  
Freundinnen und Freunde  
der Versöhnungsgemeinde,***

Versteht ihr, was ihr lest?

Ein Mann fährt von Jerusalem zurück nach Hause. Er kommt aus einem fernen Land und war beeindruckt von der Pracht des Tempels. Aber auch von der Gelehrsamkeit und Frömmigkeit der Menschen.

Er hat sich extra Texte besorgt, um mehr über diese Religion zu erfahren und liest, während sein Wagen vor sich hin rattert. Aber das ist gar nicht so einfach.

Doch Gott schickt Philippus. Der steht am Wegesrand und fragt den Mann: „Versteht du eigentlich, was du da liest?“

Eine gute Frage. Und weil der Mann eigentlich verneinen muss, lässt er Philippus einsteigen. Und der verkündet ihm „die Gute Nachricht von Jesus.“

Der Mann in der Kutsche lässt sich am Ende taufen (ihr könnt die ganze Geschichte in der Apostelgeschichte, Kapitel 8 nachlesen). Und die Frage des Philippus hat Bibel-Leser:innen zu allen Zeiten bewegt: „Versteht du eigentlich, was du da liest?“ / „Verstehe ich eigentlich, was ich da lese?“

***Querid@s miembros,  
querid@s amig@s de nuestra  
Congregación La Reconciliación:***

¿Entienden lo que leen?

Un hombre vuelve a casa desde Jerusalén. Viene de un país lejano y quedó impresionado por el esplendor del Templo. Pero también por el aprendizaje y la piedad del pueblo.

Se ha comprado textos para aprender más sobre esta religión y lee mientras su carro avanza. Pero no es tan fácil.

Pero Dios envía a Felipe. Se pone al lado de la carretera y le pregunta al hombre: "¿Entiendes realmente lo que estás leyendo?"

Una buena pregunta. Y como el hombre tiene que responder negativamente, deja que Felipe se suba a bordo. Y Felipe le cuenta "la Buena Nueva de Jesús".

El hombre del carruaje acaba siendo bautizado (se puede leer toda la historia en Hechos, capítulo 8). Y la pregunta de Felipe ha conmovido a l@s lectores de la Biblia en todas las épocas: "¿Entiendes realmente lo que estás leyendo?" / "¿Entiendo yo realmente lo que estoy leyendo?"

Gracias a Martín Lutero, la Biblia existe en alemán. Y gracias a



Dank Martin Luther gibt es die Bibel auf Deutsch. Und Dank vieler, vieler Helfender mehr, gibt es sie heute in über 719 Sprachen (Gesamtversionen – Teile der Bibel sind in über 3.500 Sprachen übersetzt). Das Verstehen scheidet also schon mal nicht an fehlenden Hebräisch-, Griechisch- oder Lateinkenntnissen. Aber Verstehen ist halt auch mehr, als die Sprache zu verstehen. Und das kann bei der Bibel kompliziert werden.

Weil sie aus einer ganz anderen Zeit kommt. Weil viele Inhalte mit anderen Inhalten zusammenhängen und sich auf sie beziehen. Weil die Autor:innen und die Redaktionen zum Teil sehr klare (theologische) Intentionen hatten.

Für Martin Luther war die Bibel die Grundlage des Glaubens. Deswegen übersetzte er sie ins Deutsche und deswegen empfahl er ihre rege Lektüre.

Zum besseren Verständnis hat er Erklärungen

herausgegeben. Und er hat vor allem empfohlen, sie in Gemeinschaft zu lesen. Zum Beispiel in der Familie oder in der Gemeinde.

Luthers Bibel-Verständnis geht sogar so weit, dass er sagt: „Gottes Wort entsteht durch die Gemeinde“. Also erst durch gegenseitiges Fragen, Austausch und Diskussion können wir den Sinn eines Bibeltextes erfassen.

Da sind wir wieder bei unserem

much@s más ayudantes, hoy existe en más de 719 idiomas (versiones totales - partes de la Biblia están traducidas a más de 3.500 idiomas). Así que la comprensión no falla por falta de conocimiento del hebreo, el griego o el latín.

Pero comprender es algo más que entender el idioma. Y eso puede ser complicado con la Biblia. Porque viene de una época completamente diferente. Porque gran parte del contenido está conectado a otros contenidos y se relaciona con ellos. Porque algunos de l@s autores y editores tenían intenciones (teológicas) muy claras.

Para Martín Lutero, la Biblia era el fundamento de la fe. Por eso lo tradujo al alemán y recomendó su lectura

activa. Para una mejor comprensión, publicó explicaciones. Y, sobre todo, reco-

mendó leerla en comunidad. Por ejemplo, en la familia o en la congregación.

La comprensión de Lutero de la Biblia llega incluso a decir: "La palabra de Dios nace a través de la congregación". Por eso, sólo a través del cuestionamiento, el intercambio y el debate mutuo podemos comprender el significado de un texto bíblico.

Aquí estamos de nuevo con nuestro





Mann in der Kutsche, der zwar alleine liest, aber erst im Austausch mit Philippus den Sinn erkennt. Ich stelle mir vor, dass er Fragen stellte und vielleicht auch eigene Ideen beisteuerte. Dass Philippus die Ideen aufnahm, versuchte Antworten zu geben und im Gespräch selbst neue Erkenntnisse bekam.

So soll (gemeinsames) Bibellesen sein!

*Herzlich, euer Pastor Johannes*

hombre en el carruaje, que lee solo, pero sólo discierne el significado a través del intercambio con Felipe. Me imagino que hizo preguntas y quizás aportó ideas propias. Que Felipe retomó las ideas, trató de dar respuestas y obtuviera nuevas percepciones en la propia conversación.

Así debería ser la lectura (conjunta) de la Biblia.

*Cordialmente, su pastor Johannes*

## Luthers "Septembertestament" von 1522

Das Jahr 1522 war für die Reformation und für Martin Luther ein angespanntes Jahr. Nach dem Reichstag zu Worms 1521, auf dem sich Luther geweigert hatte, seine Schriften zu widerrufen („Hier stehe ich und kann nicht anders“), war klar, dass es keine Einigung mehr mit der Katholischen Kirche und den ihr verbundenen Herrschern geben konnte.

Luthers Ziel, die Kirche zu verbessern, war gescheitert. Er war als Ketzer gebrandmarkt und für „vogelfrei“ erklärt worden. Ohne seine mächtigen politischen Freunde, allen voran Kurfürst Friedrich der Weise von Sachsen, hätte er das Jahr 1521 wohl nicht überlebt.

So saß Luther versteckt und als „Junker Jörg“ getarnt auf der Wartburg in Sicherheit. Er hatte seine Mönchstracht abgelegt und damit auch äußerlich den Bruch zur Katholischen Lehre und seinem Leben in ihr vollzogen.

Unterdessen wollten einige seiner Anhänger in Wittenberg Fakten

## El testamento de septiembre de 1522

El año 1522 fue tenso para la Reforma y para Martín Lutero. Tras la Dieta de Worms de 1521, en la que Lutero se negó a retractarse de sus escritos ("Aquí estoy y no puedo hacer otra cosa"), quedó claro que no podía haber más acuerdo con la Iglesia católica y sus gobernantes asociados.

El objetivo de Lutero de mejorar la Iglesia había fracasado. Había sido tachado de hereje y declarado "fuera de la ley". Sin sus poderosos amigos políticos, sobre todo el príncipe Federico el Sabio de Sajonia, probablemente no habría sobrevivido al año 1521.

Así que Lutero se sentó oculto y disfrazado como "caballero Jorge" en la seguridad del castillo de Wartburg. Se había quitado la vestimenta monástica y, por lo tanto, también hizo la ruptura con las enseñanzas católicas y su vida en ellas.

Mientras tanto, algunos de sus seguidores en Wittenberg querían crear hechos y comenzaron a construir una nueva iglesia según sus ideas



schaffen und begannen, aufgrund von Luthers Lehren eine neue Kirche nach ihren Vorstellungen zu errichten. Dabei schossen sie nach Luthers Meinung immer wieder übers Ziel hinaus und waren zu radikal in ihrem Denken und Handeln.

Luther schrieb viele Briefe und reiste mehrfach inkognito nach Wittenberg, um sich dort ein Bild von der Lage zu machen und mäßigend einzugreifen. Seine berühmteste Tätigkeit aus dieser Zeit ist aber die Übersetzung der Bibel.

Seine Freunde forderten ihn wohl regelrecht dazu auf und stießen dabei auf sehr offene Ohren. In Luthers Theologie nimmt die Bibel einen zentralen Stellenwert ein. Von Anfang an kritisiert er kirchliche Lehren und Praktiken aufgrund der Heiligen Schrift. Der für ihn so wichtige Glaube des Einzelnen entsteht aus dem Wort Gottes. Und wenn jedeR darüber Rechenschaft ablegen können sollte, musste auch jedeR wissen, was eigentlich in dieser Bibel steht.

basadas en las enseñanzas de Lutero. Al hacerlo, en opinión de Lutero, se extralimitaron repetidamente y fueron demasiado radicales en sus acciones y pensamientos.

Lutero escribió muchas cartas y viajó varias veces de incógnito a Wittenberg para hacerse una idea de la situación allí e intervenir con moderación. Sin embargo, su actividad más famosa de esta época es la traducción de la Biblia.

Sus amigos debieron instarle a hacerlo, y sus oídos fueron muy receptivos. La Biblia desempeña un papel central en la teología de Lutero. Desde el principio, criticó las enseñanzas y prácticas de la Iglesia basándose en las Sagradas Escrituras. La fe del individuo, tan importante para él, surge de la Palabra de Dios. Y para que tod@s pudieran dar cuenta de ello, tod@s debían conocer también lo que realmente estaba escrito en esta Biblia.

### “Mirando a la gente a la boca” por convicción

Aunque ya existían varias versiones alemanas del Libro de los Libros,



## Aus Überzeugung „dem Volk auf ’s Maul geschaut“

Zwar gab es schon mehrere deutsche Versionen des Buchs der Bücher, aber keine erreichte die Sprachkraft der Lutherbibel und vor allem war keine im Gottesdienst verbreitet. Dieser fand zur Zeit der Reformation inklusive Lesungen und Predigt auf Latein statt, das Volk verstand also: nichts.



Auch wenn Luther erst 1523 die komplette Gottesdienstordnung auf Deutsch herausgab, zirkulierten unter seinen Anhängern schon vorher Übersetzungen verschiedener Teile des Gottesdienstes in der Sprache des Volkes. Und Luther selbst verschickte von der Wartburg aus „Musterpredigten“ zu den Texten des Sonntags auf Deutsch. Sie wurden von seinen Anhängern gern verwendet und auch zu Hause gelesen.

Ende 1521 machte er sich dann an die Übersetzung des Neuen Testaments, von welchem bereits nach wenigen Wochen eine erste Version entstand.

In der Forschung ist umstritten, wieviel Luther dabei tatsächlich aus dem Griechischen übersetzte und wie oft doch eher, die in der

ninguna alcanzó la potencia lingüística de la Biblia de Lutero y, sobre todo, ninguna se utilizó ampliamente en los cultos religiosos. En la época de la Reforma, los cultos religiosos, incluidas las lecturas y los sermones, se celebraban en latín, por lo que la gente no entendía nada.

Aunque Lutero no publicó el orden del culto completo en alemán hasta 1523, entre sus seguidores ya circulaban traducciones de varias partes del culto en el idioma del pueblo. Y el propio Lutero enviaba "sermones modelo" sobre los textos dominicales en alemán desde el castillo de Wartburg. Eran populares entre sus seguidores y también se leían en casa.

A finales de 1521, se puso a traducir el Nuevo Testamento, del que se elaboró una primera versión al cabo de pocas semanas.

Los investigadores discuten cuánto tradujo realmente Lutero del griego y cuántas veces la edición latina utilizada en la Iglesia católica se convirtió en la base del texto alemán. Sin embargo, está bastante claro que Martín Lutero conocía muy bien muchos textos de su pasado como monje (y probablemente también de memoria y en latín) y que ya había tratado muchos textos muy intensamente al nivel de conocimientos de la época en su actividad como profesor de Biblia en Wittenberg y en las disputas de los últimos años. En esos años, por ejemplo, hubo ediciones nuevas y filológicamente críticas (es decir, no alineadas con la enseñanza de la Iglesia católica) del texto griego del Nuevo Testamento.

Aunque los editores de la época in-



Katholischen Kirche gebräuchliche Lateinische Ausgabe die Grundlage des Deutschen Textes wurde. Ganz klar ist aber, dass Martin Luther aus seiner Vergangenheit als Mönch viele Texte sehr gut (und wahrscheinlich auch auswendig und auf Latein) kannte und dass er sich in seiner Tätigkeit als Bibelprofessor in Wittenberg und in den Auseinandersetzungen der letzten Jahre mit vielen Texten bereits sehr intensiv auf dem Wissenstand der damaligen Zeit beschäftigt hatte. So gab es in jenen Jahren zum Beispiel neue und philologisch-kritische (also nicht an der Lehre der Katholischen Kirche ausgerichtete) Ausgaben des griechischen Textes des Neuen Testaments.

Auch wenn die Verleger damals darauf bestanden, dass der Name „Luther“ groß mit zu drucken sei und man heute von „der Lutherbibel“ spricht, war die Übersetzung von Anfang an ein Gemeinschaftswerk. Für die erste Ausgabe des Neuen Testaments war besonders Philip Melanchthon, der Freund und Graezist aus Wittenberg, wichtig. An späteren Ausgaben wirkten ganze Teams von Übersetzern mit.

Unzweifelhaft ist Luthers klare Orientierung an einer verständlichen Sprache („dem Volks auf's Maul schauen“), seine Fähigkeit zu klaren und prägenden Sprachbildern („Perlen vor die Säue werfen“) und seine klare theologische Orientierung (zum Beispiel in der Übersetzung der Paulusbriefe). Damit wurde nicht nur die deutsche Sprache vereinheitlicht, denn in allen Landen gab es nun einen einheitlich und allgemein akzeptierten „Basistext“. Vielmehr wurden auch Sprichwörter

sistieron en que el nombre "Lutero" se imprimiera en letras grandes y hoy hablamos de "la Biblia de Lutero", la traducción fue un esfuerzo conjunto desde el principio. Philip Melanchthon, el amigo y graezista de Wittenberg, fue especialmente importante para la primera edición del Nuevo Testamento. Equipos enteros de traductores trabajaron en ediciones posteriores.



*Sieht schwierig aus und ist es auch: die Bibel in den Originalsprachen (Hebräisch und hier: Griechisch) zu lesen. / Se ve difícil y lo es: leer la Biblia en su versión original en hebreo y (acá en el imagen) griego.*

La clara orientación de Lutero hacia un lenguaje comprensible ("mirar al pueblo a la boca"), su capacidad de utilizar imágenes lingüísticas claras y formativas ("echar perlas a los cerdos") y su clara orientación teológica (por ejemplo, en la traducción de las Epístolas Paulinas) son indudables. Esto no sólo uniformó la lengua alemana, ya que ahora había un "texto básico" uniforme y generalmente aceptado en todos los países. Más bien, los proverbios y el len-



und Glaubenssprache geprägt (vgl. zum Beispiel den eindrücklichen Psalm 23).

### **Auch die „katholische“ Übersetzung ist „lutherisch“**

Am 21. September 1522 erschien das „Newes Testament Deutzsch“, welches bald als „Septembertestament“ berühmt und vielfach (auch illegal) nachgedruckt wurde. Bis zum Oktober 1523 erschienen in drei Lieferungen große Teile des Alten Testaments. Wegen verschiedener Schwierigkeiten dauerte es danach über 10 Jahre, bis im September 1534 die erste wirklich vollständige „Wittenberger Bibel“ herauskommen konnte.

Beachtlich ist, dass Martin Luther und sein Team beständig an den Übersetzungen weiterarbeiteten, diese revidierten und verbesserten. Es erschienen mehrere Neuauflagen und zum Erfolg trugen sicher auch die Bilder – zum Beispiel vom befreundeten berühmten Maler Cranach – in vielen Ausgaben bei.

Die Komplettausgabe kostete den Monatslohn eines Maurergesellen, weswegen sie wahrscheinlich eher von Fürsten, Wissenschaftlern und wohlhabenden

guaje de la fe también se plasmaron (véase, por ejemplo, el impresionante Salmo 23).

### **La traducción "católica" es también "luterana".**

El 21 de septiembre de 1522 apareció el "Newes Testament Deutzsch" (El Nuevo Testamento Alemán), que pronto se hizo famoso como el "Testamento de Septiembre" y se reimprimió muchas veces (también ilegalmente). Hasta octubre de 1523, gran parte del Antiguo Testamento apareció en tres entregas. Debido a diversas dificultades, pasaron más de diez años hasta que se publicó la primera "Biblia de Wittenberg" realmente completa, en septiembre de 1534.

Es notable que Martín Lutero y su equipo siguieran trabajando en las traducciones, revisándolas y mejorándolas. Se publicaron varias ediciones nuevas y los cuadros -por ejemplo, del famoso pintor Cranach, amigo de Lutero- contribuyeron sin duda al éxito de muchas ediciones.

La edición completa costaba el salario mensual de un albañil, por lo que probablemente la adquirirían más los príncipes, los eruditos y los comerciantes ricos. Pero los textos estaban disponibles y también podían utilizarse en las iglesias o en extractos. Más tarde, se trans-







den Kaufleuten erworben wurde. Aber die Texte waren vorhanden und konnten auch in den Kirchen oder in Auszügen genutzt werden. Später wurden sie als „Familienbibel“ in immer breiteren Kreisen von Generation zu Generation weitervererbt.

Die Lutherbibel wurde trotz des relativ hohen Preises schon kurz nach ihrem Erscheinen ein Bestseller. Die 3000 Exemplare des „Septembertestaments“ waren nach wenigen Wochen verkauft und wurden in katholischen Ländern noch im selben Jahr verboten.

Die eigens beauftragte „katholische“ Übersetzung war, wie Luther mit Genugtuung feststellte, in großen Teilen ein Plagiat seiner Arbeit. Selbst die Bebilderung war zum Teil identisch, da man die entsprechenden Druckstöcke aus Wittenberg zur Weiternutzung gekauft hatte.

Was innerhalb einer rekordverdächtig kurzen Zeit entstand, hat die deutsche Sprache, die Gottesdienste und Theologie der Kirche und den Glauben vieler Menschen geprägt. Luther hat keine Mühen gescheut, um mit seiner Lehre ernst zu machen und den Menschen tatsächlich die Möglichkeit zu geben, selbst die Bibel zu hören und zu lesen.

Noch heute ist es „typisch lutherisch“ ...

- dass in theologi-

mitieron de generación en generación como "Biblia familiar" en círculos cada vez más amplios.

A pesar de su precio relativamente elevado, la Biblia de Lutero se convirtió en un éxito de ventas poco después de su publicación. Los 3.000 ejemplares del "Testamento de septiembre" se vendieron en pocas semanas y ese mismo año fueron prohibidos en los países católicos.

La traducción "católica" encargada especialmente era, como señaló Lutero con satisfacción, en gran parte un plagio de su obra. Incluso las ilustraciones eran parcialmente idénticas, ya que los correspondientes bloques de impresión habían sido comprados a Wittenberg para su uso posterior.

Lo que surgió en un tiempo récord ha dado forma a la lengua alemana,

a los cultos y la teología de la iglesia, y a la fe de muchas personas. Lutero no escatimó esfuerzos para ser serio en sus enseñanzas y dar a la gente la oportunidad de escuchar y leer la Biblia por sí misma.

Incluso hoy en día es "típicamente luterano":

- que los textos teológicos piden primero las declaraciones bíblicas sobre el tema,

- que en la



*"Ohne" ist ein lutherischer Gottesdienst nicht vorstellbar: Lesung und Predigt eines BIBELtextes. / "Sin" no hay ningún culto luterano: la lectura y prédica de un texto bíblico.*



schen Texten zuerst nach den biblischen Aussagen zum Thema gefragt wird

- dass in der Predigt-Ausbildung viel Zeit für die Bearbeitung des Bibeltextes verwendet wird



- dass es eine eigene Bibelgesellschaft gibt, die immer wieder neue Ausgaben, aber auch ergänzendes Material und andere Informationen herausgibt und sich um die Verbreitung der Bibel sorgt

- dass es in vielen Gemeinde Bibelkreise gibt

- dass viele täglich einen Bibelvers in den „Losungen“ lesen

- dass zu besonderen Anlässen (zum Beispiel Taufe oder Hochzeit) ein Bibelvers als Leitspruch ausgewählt wird.

Neulich war ich anlässlich einer katholisch-lutherischen Trauung in einer großen katholischen Kirche zu Gast. Wir suchten für die Lesung eine Bibel. Die gab es aber nicht, „nur“ Textsammlungen für die zur Messe üblichen Lesungen, keine Gesamtausgabe. Meine These: das würde in einer lutherischen Kirche, und sei sie noch so klein, nicht passieren. Die Frage ist, was wir als Einzelne aus unserem Heiligen Buch machen. Ob, wann und wie wir es verwenden.

formación de los sermones se dedica mucho tiempo a trabajar el texto bíblico,

- que existe una Sociedad Bíblica propia, que publica regularmente nuevas ediciones, pero también material complementario y otras informaciones, y se preocupa por la difusión de la Biblia,

- que hay grupos de estudio de la Biblia en muchas congregaciones que muchos leen cada día un versículo de la Biblia en las "Lecturas diarias",

- que se elija un versículo bíblico como lema para ocasiones especiales (por ejemplo, bautismo o boda).

Hace poco fui invitado a una gran iglesia católica para una boda católico-luterana. Estábamos buscando una Biblia para la lectura. Pero no había ninguna Biblia, "sólo" colecciones de textos para las lecturas habituales de la misa, no una edición completa. Mi tesis: esto no ocurriría en una iglesia luterana, por pequeña que sea.

La cuestión es lo que nosotr@s, como individuos, hacemos de nuestro Libro Sagrado. Si lo utilizamos, cuándo y cómo.

## Mi personaje favorito en la Biblia

Un personaje extraño, este Job: no es exactamente uno para elegir como tu personaje bíblico favorito. Hay una serie de personajes más positivos que hacen buenos personajes: los patriarcas Moisés, Abraham, Jacob, los combativos David y Pablo, o los discípulos de Jesús. Por supuesto, el pacífico Jesús



## Meine Lieblingsfigur in der Bibel

Eine eigenartige Figur, dieser Hiob: nicht gerade eine, die man zur Lieblingsfigur der Bibel aussuchen kann. Da sind etliche positivere Gestalten, die gute Filmfiguren abgeben: die Patriarchen Moses, Abraham, Jakob, die kämpferischen David und Paulus, oder die Jünger Jesus. Natürlich müsste der friedfertige Jesus selber genannt werden. Nein, ich halte an meinen schwachen, aber starken Hiob fest. Er ist mir immer ein Weggenosse gewesen, und ein Busenfreund. Warum? Weil es mir vorkommt, wie es treffend ein anderer Suchender gesagt hat, dass er „des leidenden Munds und der zerknirschten Stimme und des geängstigten Schrei, und eine Linderung allen, die in Qualen verstummten, ein getreuer Zeuge von aller der Not und Zerrissenheit, die in einem Herzen wohnen kann, ein untrüglicher Fürsprecher, der es wagt »in der Bitterkeit seiner Seele« Klage zu erheben und zu streiten wider Gott“ (Kierkegaard) ist.

Dabei, wie es uns die bildreiche lutherische Übersetzung vorführt, ist die Angst vor der Ungewissheit so stark, dass wir gemeinsam mit ihm sagen können, „[unser] Schreien fährt heraus wie Wasser“ (Hiob 3,24). Was für eine gewaltige Sprache; wie ein Bach oder enthegter Fluß fließt es aus ihm (oder mir?) heraus. Überspült und fegt das von der Welt als Sichere angesehene fort. Zerstörte Realität, Lebensangst. Kein „beamtete[r] Tröster“ (Kierkegaard) wird da hilfreich sein. Eins ist gewaltig bei diesem

mismo tendría que ser nombrado. No, me aferro a mi Job débil pero fuerte.



Siempre ha sido un compañero para mí, y un amigo del alma. ¿Por qué? Porque me parece, como ha dicho acertadamente otro buscador de respuestas, que él es “de la boca afligida, y de la voz quebrantada, y del clamor de angustia, y alivio de todos los que callan en el tormento, testigo fiel de todas las angustias y lucha que puede morar en un corazón, un intercesor infalible que se atrevió "en la amargura de su alma" a quejarse y luchar contra Dios" (Kierkegaard).

Sin embargo, como nos muestra la traducción luterana que se caracteriza por la fuerza de su lenguaje, nuestro temor a la incertidumbre es tan fuerte que podemos unirnos a él "cuyo [¿o de mí?] clamor surge de el agua" (Job 3:24); Qué poderoso lenguaje; fluye de él (¿o de mí?) como un arroyo o un río que se desborda. Lava y barre lo que el mundo da por sentado. Realidad destruida, miedo a la vida.

Ningún "consolador oficial" Kierkegaard será útil allí. Una cosa es poderosa en este Job: pelea con Dios, no se resigna al destino, exige una respuesta de Dios, a pesar



Hiob: Er hadert mit Gott, er ist nicht schicksalsergeben, er fordert von Gott, trotz der unendlichen und nicht aufzuhebenden Entfernung zu Ihm, eine Antwort. Und er bekommt sie auch, Gott lässt keine Antwort schuldig: Wer seine Sünde bekennt und sich der menschlichen Unfähigkeit beugt, sie nicht alleine überwinden zu können und Gott als rechtschaffender Herr erkennt, erhält seine Barherzlichkeit und Gnade.

*Karl Böhmer, Präsident unserer Bildungsstiftung "Martín Lutero"*

Ich glaube, meine Lieblingsgeschichte in der Bibel ist die Geschichte, die Jesus einmal erzählt hat. Es ging um einen Hirten, der 100 Schafe hatte, und als er eines verlor, ging er sofort los, um es zu suchen, und ließ die anderen 99 zurück. Als er es fand, war er sehr glücklich. Er warf es über seine Schulter und gab es seiner Herde zu-

de la distancia infinita e irresoluble de él. Y él también lo consigue, Dios no deja de responder: Quien confiesa su pecado y se inclina ante la incapacidad humana para vencerlo solo y reconoce a Dios como el Señor justo, recibe su misericordia y su gracia.

*Karl Böhmer, presidente de nuestra Corp. Educacional Martín Lutero.*

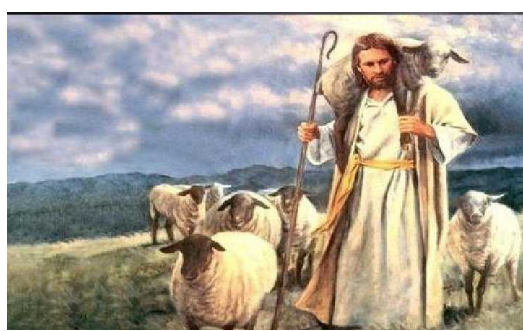
Yo creo que mi historia favorita de la Biblia sería la historia que contó una vez Jesús. Esta se trataba de un pastor con 100 ovejas y que al perder una, salió inmediatamente a buscarla, dejando a las otras 99 atrás. En cuanto la encontró se puso muy feliz. Se la echó al hombro y la devolvió a su rebaño. Esta historia me gusta, porque representa qué hay una mayor alegría, cuando, por ejemplo, una persona imperfecta reconoce y se disculpa por cometer algún acto malo, que cuando hay 99 personas perfectas.

*Helena, confirmanda*

Escuchando el sermón en Semana Santa por la pastora Nicole, me llamó la atención un personaje bíblico que no había valorado: hablo de Barrabás. En dicha homilia me sorprendió ver en él mi común necesidad de ser salvado, sobre todo cuando en ese momento Barrabás desde la celda oía la voz del pueblo que critaba: ¡cruzifícalo! Su suerte cambió al ver a Jesús, él fue su nueva oportunidad. Con él me uno al agradecimiento que me concede todos los días por los nuevos comienzos que me dan la vida, solo por gracia. *Marcelo Leon, miembro de nuestra congregación*

rück. Ich mag diese Geschichte, weil sie zeigt, dass die Freude größer ist, wenn z. B. ein einziger unvollkommener Mensch eine schlechte Tat zugeht und sich dafür entschuldigt, als wenn es 99 perfekte Menschen gibt.

*Helena, Konfirmandin*





Als ich in der Karwoche die Predigt von Pastorin Nicole hörte, fiel mir eine biblische Figur auf, die ich bisher nicht beachtet hatte: Ich spreche von Barabbas. In dieser Predigt war ich überrascht, in ihm mein Bedürfnis zu sehen, gerettet zu werden. Besonders in dem Moment, in dem Barabbas aus seiner Zelle die Stimme des Volkes hörte, die rief: Kreuzige ihn! Sein Glück änderte sich, als er Jesus sah, er war seine neue Chance. Mit ihm stimme ich in den Dank ein, weil er mir jeden Tag neue Anfänge gewährt, die mir das Leben schenkt, allein aus Gnade.

*Marcelo Leon, Mitglied unserer Versöhnungsgemeinde*

Ich sehe mich ein bisschen in der Marta wieder. Die Schwester von Maria, die als Jesus zu Besuch kam in der Küche stand und alles vorbereitet hat, damit es Jesus bei ihnen zuhause gut hat. Denn stillsitzen und Hände in den Schoß legen liegt mir so gar nicht. Auf der anderen Seite zuhören (wie Maria) kann ich allerdings auch gut. Vielleicht hätte ich von beiden das beste Teil erwählt?!

*Siri von Rechwitz, Gründungsmitglied unserer Versöhnungsgemeinde*

Eine der Geschichten, die mich in meinem Leben am meisten zum Nachdenken angeregt und inspiriert haben, sowohl persönlich als auch spirituell, ist die Geschichte von Joseph... Joseph von Ägypten. Ich stelle mir zunächst vor, wie schwierig es gewesen sein muss, Jakobs Lieblingssohn zu sein, unter so vielen Brüdern: die Rivalitäten, die Beschimpfungen, der Neid, es muss ein ständiger häuslicher Druck gewesen sein. Ein Druck, der so stark war, dass seine Brüder Pläne schmiedeten,

Me reconozco un poco en Marta. La hermana de María, que se puso en la cocina cuando Jesús vino de visita y preparó todo para que Jesús estuviera contento en su casa. Porque quedarme quieto y poner las manos en el regazo no me gusta en absoluto. Por otro lado, también se me da bien escuchar (como hace María). ¿Tal vez habría elegido la mejor parte de ambas...?

*Siri von Rechwitz, miembro fundador de nuestra congregación*

Una de las historias, que más reflexión e inspiración han generado en mi vida, tanto personal como espiritual, es la historia de José... José de Egipto. Imagino primero, lo difícil que debe haber sido, ser el hijo “regalón” de Jacob, entre tantos hermanos, las rivalidades, los abusos, las envidias, debe haber sido una permanente presión en casa. Una presión tan intensa que sus hermanos hicieron planes para matarlo, para venderlo y terminaron deshaciéndose de él, como si fuera una cosa o un objeto.



Pero el núcleo de la historia, que para mí tiene más significado, es que, a pesar de los males de sus



ihn zu töten oder ihn zu verkaufen. Schließlich wurden sie ihn los, als wäre er eine Sache oder ein Gegenstand. Aber der Kern der Geschichte, der für mich mehr Bedeutung hat, ist, dass Josef trotz der Bösartigkeit seiner Brüder, des Unglücks und der Nöte, die er durchgemacht hat, Gott an seiner Seite wusste. Und denkt daran, was er alles durchgemacht hat: dass er verkauft und dann als Knecht nach Ägypten verschleppt wurde, dass er im Gefängnis war, ohne Verbrechen oder Vergehen begangen zu haben, ohne anderen Unrecht getan zu haben. Das ist schockierend.

Ohne Zweifel hat Gott einen Plan für jeden von uns, denn er hat Joseph nie im Stich gelassen. Man könnte meinen, dass Gott ihn im Stich gelassen hat, aber Joseph durchlief die Vorbereitung, die es ihm ermöglichen würde, ein Volk zu regieren, denn er kam in eine hohe Position in der Regierung Ägyptens. Die Situation war sicherlich undankbar, traurig. Wir müssen uns klarmachen, dass Joseph noch ein Junge war, als dies alles geschah.

Aber wir können mit Joseph überzeugt sein, dass alles in Gottes Hand liegt. Und wenn er uns durch schwierige Situationen gehen lässt und uns sogar mit Gefängnis und Tod konfrontiert, dann zeigt sich dort seine Liebe und Macht zugunsten seiner Kinder. Ich persönlich habe sehr bedrückende Situationen erlebt, zwar nicht im Gefängnis, aber Verfolgung, Böses, Lügen und Diebstahl - aber Gott hat mich aufgerichtet und mir alles vielfach zurückgegeben, was ich verloren hatte.

*José Nilo,*

*Direktor unserer Schule Belén*

hermanos, de las desventuras y penurias que paso José, recordemos que fue vendido y luego tomado como sirviente en Egipto, estuvo en la cárcel, es impactante, ya que, estuvo encarcelado, sin haber cometido delitos ni crímenes, sin haber hecho mal a otros.

Sin duda alguna que Dios tiene un plan para cada uno de nosotros, ya que, nunca abandono a José, uno podría pensar que Dios le abandono, pero más bien, José paso por la preparación que le permitiría practicante gobernar un pueblo, ya que, llego a ocupar una alta posición en el gobierno de Egipto, por lo que, podemos interpretar que las situaciones por cierto ingratas, tristes, porque, debemos recordar que José era un muchacho cuando sucedieron estos hechos.

Finalmente podemos establecer la convicción que todo está en el control de Dios y si nos hace pasar por situaciones difíciles e incluso enfrentar la cárcel y la muerte, ahí su amor y poder se manifiesta en favor de sus hijo/as. Personalmente he experimentado situaciones muy apremiantes, si bien, no la cárcel, pero sí persecución, maldad, mentiras y robos, pero Dios me ha levantado y me ha devuelto con creces todo lo perdido.

*José Nilo,*

*director de nuestro colegio Belén*

Así que mi figura favorita es definitivamente Jesucristo. No lo digo por simplificar, sino porque estoy convencida de ello. Su ejemplo está siempre presente en mi vida y si la humanidad aplicara sus enseñanzas, tod@s estaríamos mucho mejor.

*Erika Hahn,*

*miembro de la congregación*



Also meine Lieblingsfigur ist eindeutig Jesus Christus. Das sage ich nicht der Einfachheit halber, sondern, weil ich davon überzeugt bin. Sein Vorbild ist in meinem Leben immer präsent und, wenn die Menschheit seine Lehre anwenden würde, ginge es uns allen viel besser.

*Erika Hahn,  
Gemeindemitglied*

### **Verstehen, was wir lesen – oder: die Vielfalt der Bibel- übersetzungen**

Martin Luther war nicht der erste, der die Bibel übersetzt hat und schon gar nicht der letzte. Aber er hat die Augen dafür geöffnet wie wichtig es ist, dass alle die Bibel eigenständig lesen und verstehen können.

Natürlich sind nicht alle Menschen gleich. Und von daher ist vielleicht auch nicht für jeden dieselbe Bibelübersetzung passend. Wie gut also, dass es ganz verschiedene Bibelübersetzungen gibt!

Wenn wir die Bibel lesen, dann lesen wir nicht „direkt“ Gottes Wort. Vielmehr lesen wir in einem spannenden Buch des Glaubens, das uns mitteilt, wie Menschen ihren Glauben an Gott verstehen, das uns Antworten geben möchte auf brennende Fragen von gestern und von heute und das unser Herz erwärmen möchte für Gott. Jede Übersetzung ist nicht einfach nur eine Übersetzung des hebräischen (1. Testament) oder griechischen (2. Testament) Urtextes, sondern zugleich immer auch eine Form der Interpretation, denn die Maßstäbe und Entscheidungen, die die

### **Entender lo que leemos – o: la variedad de las traducciones de la Biblia**

Martín Lutero no fue el primero en traducir la Biblia y, desde luego, no fue el último. Pero nos abrió los ojos a la importancia de que todo el mundo sea capaz de leer y entender la Biblia de forma independiente.

Por supuesto, no todas las personas son iguales. Y, por lo tanto, la misma traducción de la Biblia puede no ser adecuada para tod@s. Así ¡qué bueno es que hay diferentes traducciones de la Biblia!

Cuando leemos la Biblia, no estamos leyendo la Palabra de Dios "directamente". Más bien, estamos leyendo un libro de fe apasionante que nos cuenta cómo la gente entiende su fe en Dios, que quiere darnos respuestas a preguntas candentes de ayer y de hoy, y que quiere apasionar nuestro corazón por Dios. Toda traducción no es simplemente una traducción del texto original hebreo (1er. Testamento) o griego (2do. Testamento), sino que, al mismo tiempo, es siempre una forma de interpretación, ya que las normas y decisiones tomadas por l@s traductores marcan la diferencia y nunca pueden ser completamente objetivas.

La Biblia en su totalidad ha sido traducida a 719 idiomas, y partes de la Biblia a muchos más. Sólo al alemán o al español hay decenas de traducciones diferentes. Y eso es algo bueno. La hace aún más rico y accesible.

A continuación, les presentaré algunas traducciones de la Biblia en cada idioma:



Übersetzenden treffen, machen einen Unterschied aus und können nie ganz objektiv sein.

Die Bibel in ihrer Gänze ist in 719 Sprachen übersetzt, Teile der Bibel noch in weit mehr. Aber allein in die deutsche oder spanische Sprache gibt es je zig verschiedene Übersetzungen. Und das ist gut so! Das macht sie noch reicher und erreichbarer.

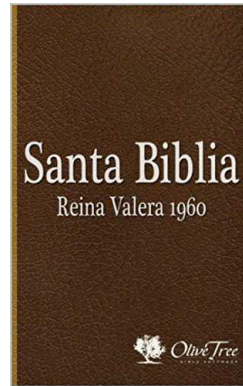
Im Folgenden werde ich euch in jeder Sprache ein paar Bibelübersetzungen näher vorstellen:

Martin Luther hat mit seiner Bibelübersetzung damals versucht, dem Volk aufs Maul zu schauen. Aber natürlich ist seine Übersetzung von damals heute nicht mehr aktuell.

Auf der Suche nach einer Übersetzung, die wissenschaftlich präzise und zugleich sprachlich treffend ist, hat auch Luther seine Bibelübersetzung immer wieder geprüft und überarbeitet. Auf eine sich verändernde Sprache Rücksicht zu nehmen und den Text immer wieder am aktuellen Stand der Forschung auszurichten, entspricht also den ureigenen Übersetzungsprinzipien des Reformators.

La **Reina-Valera** es una de las traducciones de la Biblia al español más frecuentemente utilizadas entre l@s protestantes hispanohablantes. La actual Reina-Valera es el resultado de un conjunto de revisiones hechas por las Sociedades Bíblicas Unidas sobre una de las primeras traducciones de la Biblia español: la Biblia del oso de 1569, hecha por el

monje español convertido al protestantismo Casiodoro de Reina. Recibe el sobrenombre de Reina-Valera por haber hecho Cipriano de Valera la primera revisión de ella en 1602.



La Reina-Valera tuvo una amplia difusión durante la Reforma protestante del siglo XVI, siendo por poco más de 4 siglos la única Biblia de uso dentro de la iglesia protestante de lengua castellana. Hoy en día, la

**1000 Dank an alle, die für diesen Gemeindebrief, geschrieben, korrigiert, übersetzt oder fotografiert haben!**

**¡Un millón de gracias a tod@s, quienes escribieron, corrigieron o tradujeron textos o tomaron fotos para esta edición de nuestro boletín!**

**Cristiane, Erika, Helena, José, Karl, Marcelo, Siri.**

**Anregungen und Mitmachen immer willkommen!  
¡Sugerencias y colaboraciones: ¡muy bienvenidas!**





Die neueste **Überarbeitung der Lutherbibel kam 2017** pünktlich zum 500jährigen Reformationsjubiläum raus. Die Änderungen am Text folgten dabei drei grundlegenden Kriterien: \* Genauigkeit \* Verständlichkeit \* Luthersprache. Die Bandbreite der Bearbeitungen reicht vom Austausch einzelner Wörter bis hin zur vollständigen Neuübersetzung einzelner Verse. Interessant ist, dass in vielen Fällen eine Rückkehr zur Fassung von 1545 erfolgte, die nicht nur die Sprache Martin Luthers authentisch wiedergibt, sondern oftmals auch philologisch exakter ist als die letzten Überarbeitungen.



Reina-Valera con varias revisiones a través de los años, es una de las Biblias en español más usadas por gran parte de las iglesias, derivadas de la Reforma protestante.

**Dios Habla Hoy (DHH)**, también conocida como Versión Popular, es una traducción ecuménica de la Biblia hecha por biblistas de diversas confe-

siones cristianas. Fue publicada en 1966 por las Sociedades Bíblicas Unidas y el CELAM. Está escrita en un lenguaje sencillo para que se entienda más fácilmente y adaptado al español de América Latina.

2006 erschien die **Bibel in gerechter Sprache** – eine Bibel mit einem neuen Fokus: Gerechtigkeit. „Wo es um Gott geht“, so Frank Crüsemann (einer der alttestamentlichen Übersetzer), „geht es immer um Freiheit und Gerechtigkeit – und dieses Grundthema der Bibel, ihr roter Faden, soll auch die deutsche Sprachgestalt der Bibel deutlich bestimmen.“

Die Bibel in gerechter Sprache erhebt somit nicht den Anspruch ‚gerecht‘ zu sein, während andere Übersetzungen ‚ungerecht‘ sind, sondern das Grundthema der Gerechtigkeit steht in dreifacher Hinsicht im Zentrum der Übersetzungsarbeit. Nämlich mit Blick auf 1. geschlechtergerechte Sprache, 2. Gerechtigkeit im Hinblick auf den jüdisch-christlichen Dialog und 3. soziale Gerechtigkeit. Man kann sich vorstellen, dass sie damit auch auf einigen Widerstand



La Biblia de Nuestro Pueblo es la versión pastoral de la Biblia del Peregrino y existe una versión para América Latina y una para España.

Su edición está orientada a facilitar la lectura, la oración, la meditación y el actuar cristiano de cada día con las sugerencias para leer, reflexionar, orar y actuar después de cada párrafo.

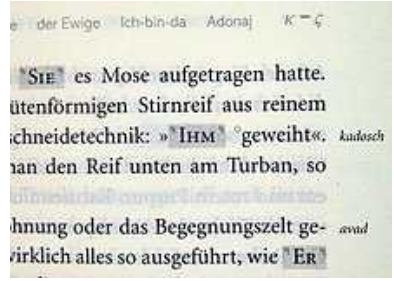


stieß. Aber das Ergebnis ist faszinierend und vor allem transparent: Die Übersetzenden machen ihre Übersetzungsentscheidungen durch Anmerkungen sichtbar, so dass die Lesenden selbst entscheiden können, ob sie die Übersetzung nachvollziehbar finden oder nicht und bieten Alternativen an, um zum Beispiel den Gottesnamen zu füllen (siehe Bild und Bildunterschrift rechts!).

Ein völlig neues Projekt ist die **BasisBibel**: „die“ innovative Bibelübersetzung von heute: prägnante Sätze, vertraute Worte, sinnvoll gegliedert und gut zu lesen. Durch ihre kurzen Sätze und klar gegliederten Abschnitte eignet sie sich gut zum



Lesen auf digitalen Endgeräten (z.B. Smartphone, Tablet, PC). Die besondere Anbindung an die Neuen Medien zeigt sich auch dadurch, wie Zusatzinformationen etwa zu Begriffen sowie Bilder und Landkarten mit dem Bibeltext verknüpft werden. Die BasisBibel wird als „weltweit erste Übersetzung für neue Medien“ beworben. Sprachlich geht sie einen Mittelweg zwischen philologischer und kommunikativer Bibelübersetzung. So legt die Übersetzung Wert auf Nähe zum Urtext und die Wiedererkennbarkeit theologischer Leitbegriffe. Diese werden aber nicht im Text, sondern in zusätzlichen Anmerkungen am Rand



*In der "Bibel in gerechter Sprache" wird der Gottesname im Alten Testament konsequent grau hinterlegt und jedesmal steht eine andere "Übertragung" in dem Feld. Hier zum Beispiel "sie" und "er". Ganz oben stehen auf jeder Seite weitere Alternativen, hier: "Der Ewige", "Ich-bin-da", "Adonaj". / En "La Biblia en idioma justa" el nombre divino aparece siempre encasillado de color gris y cada vez con una "transmisión" diferente. Acá en el texto se puede leer por ejemplo "ella" o "él". Además se encuentra en cada página muy arriba otras posibles lecturas para el nombre de Dios. En el ejemplo son: "Él de siempre", "Yo estoy" y "Adonaj" - de esta manera l@s autores quieren reflexionar que Dios siempre es más grande que nuestra proyección y siempre diferente a los nombres que nosotr@s le / la hemos dado.*

**Biblia Latinoamericana**, es una traducción católica de la Biblia al español realizada en Chile por un equipo dirigido por los sacerdotes Bernardo Hurault y Ramón Ricciardi que se publicó en 1972. El orden de los libros del Nuevo Testamento, es el mismo del canon bíblico católico. En cuanto al orden de los libros del Antiguo Testamento, la Biblia latinoamericana adoptó el de la Biblia hebrea: Torah (los 5 libros de Moises),



der Buchseite erklärt. Die Textverständlichkeit soll besonders durch das Verwenden kurzer Sätze unterstützt werden. Bei bestimmten Ausgaben steht in jeder Zeile nur eine Sinneinheit. Durch diese Gliederung der Informationen lässt sich der Text einfacher erfassen und eignet sich daher auch für jüngere LeserInnen.

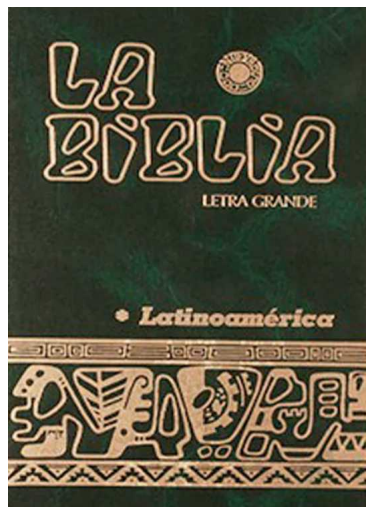
Natürlich gibt es noch viele andere Übersetzungen, die es lohnen, einen Blick hineinzuworfen. Genannt seien hier nur kurz "Die gute Nachricht" oder "Hoffnung für alle", die weniger Wert auf getreue Übersetzung als auf leichte Verständlichkeit der biblischen Texte legen. Oder ganz innovative Projekte wie z.B. die Bibel in Kurznachrichten „Und Gott chillte“. Unter: [www.die-bibel.de](http://www.die-bibel.de) könnt ihr übrigens die Texte in ganz verschiedenen Übersetzungen anschauen und vergleichen.

### Vollversammlung unserer Versöhnungsgemeinde und unserer Bildungsstiftung "Martín Lutero"

Auch wenn es schön gewesen wäre, sich wieder „live und direkt“ in der Kirche zu treffen: am Ende waren doch viele froh, an den Vollversammlungen von Versöhnungsgemeinde und Bildungsstiftung „Martín Lutero“ von zu Hause aus teilnehmen zu können. Und das nicht nur wegen der Kälte und den

From Pastor Johannes:  
Qué alegría ver a tod@s ustedes!

Nevi'im (Profetas) y Ketuvim (Escritos).



Por cierto, en: [www.biblegateway.com](http://www.biblegateway.com) pueden ver los textos en traducciones muy diferentes y compararlos.

### Las asambleas de nuestra Congregación La Reconciliación y de nuestra Corporación educacional Martín Lutero

Aunque hubiera sido bonito volver a reunirse "en vivo y en directo" en la iglesia: al final, much@s se alegraron de poder participar en las asambleas de la Congregación La Reconciliación y de la Corporación Educativa "Martín Lutero" desde casa. Y no sólo por el frío y las altas cifras de Covid, sino también porque un@ u otr@ estaba enferm@...  
26 miembros habían sintetizado para escuchar



hohen Covid-Zahlen, sondern auch weil der eine oder die andere selbst kränkelte..

26 Mitglieder hatten sich eingeschaltet, um zunächst den Bericht von Gemeindepräsident Edzard zu Knyphausen zu hören. Unter anderem brachte er seinen Dank für die kontinuierliche (auch finanzielle) Unterstützung der Mitglieder, die Arbeit der Pastores und das Engagement der Mitglieder beider Direktionen zum Ausdruck.

Außerdem ging er auf die im kommenden Jahr anstehende Neubesetzung der Pfarrstelle in unserer Versöhnungsgemeinde (siehe dazu auch der Beitrag im letzten Gemeindebrief), die Reformbemühungen in der Evangelisch-lutherischen Kirche in Chile (IELCH) und die Hilfe für unser sozial-diakonisches Projekt ein.

Die Pastores berichteten von ihrer Arbeit und damit dem Gemeindeleben in den Monaten seit der letzten Vollversammlung. Dabei konnten viele Dinge wiederaufgenommen werden, die vor der Pandemie „normal“ waren – zum Beispiel das Abendmahl im und der Kaffee nach dem Gottesdienst, die Mitwirkung von Chören oder die Feier von Familiengottesdiensten. Leider musste das Sommercamp in El Tabito dagegen einmal mehr wegen des COVID-Virus ausfallen.

Große Freude gab es bei der Einführung neuer Elemente: im März fand der erste Gemeinde-Flohmarkt statt, ein toller „Gottesdienst in den Bergen“ konnte am Palmsonntag gefeiert werden, zu „Kantate“ war die ganze Kirche ein einziges Singen und Klingen.

Schatzmeisterin Astrid Kraft stellte

primero el informe del presidente congregacional Edzard zu Knyphausen. Entre otras cosas, agradeció el continuo apoyo (también económico) de la membresía, el trabajo de l@s pastores y el compromiso de l@s miembros de ambas juntas directivas.

También habló sobre el próximo nombramiento de un nuevo pastor en nuestra Congregación La Reconciliación (ver también el artículo en el último boletín), los esfuerzos de reforma en la Iglesia Evangélica Luterana en Chile (IELCH) y la ayuda para nuestro proyecto social-diaconal.

L@s pastores informaron sobre su trabajo y, por tanto, sobre la vida de la Congregación en los meses transcurridos desde la última asamblea. Se pudieron reanudar muchas cosas que eran "normales" antes de la pandemia: por ejemplo, la Santa Cena en y el café después del culto, la participación de coros o la celebración de cultos familiares. Lamentablemente, el campamento de verano en El Tabito tuvo que ser cancelado una vez más debido al virus COVID.

Además hubo una gran alegría en la introducción de nuevos elementos: en marzo tuvo lugar la primera feria de pulgas congregacional, se pudo celebrar un gran "culto en la montaña" el Domingo de Ramos, y para "Cantate" toda la iglesia fue un gran canto y sonido.

La tesorera Astrid Kraft presentó las cifras de 2021 y del primer semestre de 2022. Hubo cosas positivas en todos los ámbitos. Sin embargo, el próximo año se espera un aumento significativo de los gastos debido a la

**From Britta Heise:  
Maravilloso! Gracias!**



die Zahlen des Jahres 2021 und des ersten Halbjahres 2022 vor. Dabei gab es in allen Bereichen Positives zu vermelden. Im nächsten Jahr ist wegen der Neubesetzung der Pastorenstelle aber mit deutlich erhöhten Ausgaben zu rechnen und die Unterstützung des Colegios bleibt auch finanziell anspruchsvoll.

Die Kassenprüferinnen konnten die ordnungsgemäße Buchführung für das abgeschlossene 2021 bestätigen, der Haushalt wurde angenommen und der Entwurf für 2023 verabschiedet. Mehrere Mitglieder dankten der Schatzmeisterin für die klare und gute Darstellung der Ergebnisse.

Schließlich wurde Britta Heise (Direktorin) für das Gemeindefunktionär-Direktorium in ihrem Amt bestätigt und Noelia Durán als Direktorin neu gewählt. Die Vizepräsidentschaft übernimmt

Esteban Jamett, nachdem Andreas Klein de Santiago verlassen hat. Weiterhin hatte die Vollversammlung der Gemeinde zwei Mitglieder des Direktoriums der Bildungsstiftung zu wählen: Grit Wysujack und Susan Oswald bekamen das Vertrauen geschenkt.

Nach einer kurzen Pause mit Fotos aus dem Gemeindeleben, eröffnete Präsident Karl Böhmer die Vollversammlung der Bildungsstiftung

ocupación del puesto pastoral y el apoyo del Colegio sigue siendo exigente desde el punto de vista financiero.

Las auditoras confirmaron que las cuentas de 2021 estaban en orden, se adoptó el presupuesto y se aprobó el proyecto para 2023. Varios miembros agradecieron a la tesorera la claridad y la buena presentación de los resultados.

Por último, Britta Heise (directora) fue confirmada en su cargo para el directorio de la Congregación y Noelia Durán fue elegida por primera vez como directora. Esteban Jamett asume la vicepresidencia



tras la salida de Andreas Klein de Santiago. Además, la asamblea comunitaria debía elegir a dos miembros del directorio de la Corporación Educacional: Grit Wysujack y Susan Oswald recibieron el voto de confianza.

Tras una breve pausa con fotos de la vida comunitaria, el presidente Karl Böhmer inauguró la asamblea de la corporación educativa "Mar-



„Martín Lutero“. Diese ist Trägerin unseres sozial-diakonischen Projekts Colegio Belén O'Higgins und so stellte Karl unter anderem die aktuellen Zahlen, was Belegschaft und Schüler:innen angeht, vor, berichtete vom Wechsel auf der wichtigen Position der Pädagogischen Planung (UTP) und den durch die Pandemie noch verstärkten Defiziten in vielen Bereichen.

Ein wahres Hoffnungszeichen in diesen herausfordernden Zeiten ist das „Rabanus-Projekt“, welches lernschwachen Kindern beim Lesenlernen hilft (vgl. den Gemeindebrief vom Mai).

Karl berichtete weiterhin, dass die Abendschule nun doch nicht geschlossen wurde, sondern verstärkt Werbung für dieses besondere pädagogische Angebot gemacht werden soll und schloss seine Ausführungen mit der lobenden Erwähnung der Schul-Pastorale (ebenfalls im Mai-Gemeindebrief) und der Arbeit des neu eingestellten „director ejecutivo“ Alexander Wilkens.

Dieser stellte im Anschluss seine Arbeit kurz vor und erklärte, dass er die Bildungsstiftung präsent macht und vor allem die Administration in verschiedenen Bereichen unterstützt. So konnte zum Beispiel der Internetanbieter gewechselt und eine neue Software zur Abrechnung mit dem Bildungsministerium erworben werden. Beides zeigt gute Ergebnisse.

Ein anderer Schwerpunkt seiner Arbeit der letzten Monate war die Überarbeitung der Statuten der Stiftung, darüber wird später, im Rahmen der außerordentlichen Vollversammlung, zu sprechen sein. Im Bericht der Schatzmeisterin Jes-

tín Lutero". La corporación es la sostenedora de nuestro proyecto social-diaconal Colegio Belén O'Higgins, y Karl presentó las cifras actuales en cuanto a personal y alumnado, informó sobre el cambio en la importante posición de la dirección de la unidad técnica-pedagógica (UTP) y los déficits en muchas asignaturas, que se han visto agravados todavía por la pandemia.

Un verdadero signo de esperanza en estos tiempos difíciles es el "Proyecto Rabanus", que ayuda a l@s niñ@s con dificultades de aprendizaje a aprender a leer (véase el boletín de mayo).

Karl también informó de que la vespertina no se ha cerrado después de todo, sino que se va a hacer más publicidad de esta oferta educativa especial y concluyó sus comentarios con una mención elogiosa de la pastoral escolar (también en el boletín congregacional de mayo) y del trabajo del recién contratado "director ejecutivo" Alexander Wilkens.

Él mismo, a continuación, presentó brevemente su trabajo y explicó que su tarea principal es hacer que la corporación esté presente en el colegio. Además, él está apoyando a la administración en diversos ámbitos. Por ejemplo, fue posible cambiar el proveedor de Internet y adquirir un nuevo software para la rendición en frente del Ministerio de Educación. Ambos están dando buenos resultados.

Otro eje de su trabajo en los últimos meses ha sido la revisión de los estatutos de la corporación, que se debatirá más adelante, en la Asamblea extraordinaria.

En el informe de la tesorera Jessica



sica Figueroa wurde deutlich, dass es nach wie vor strukturell herausfordernd ist, allein mit den staatlichen Mitteln eine Schule zu betreiben. Außerdem drücken nach wie vor die Probleme aus den vergangenen Jahren, deren Spätwirkungen hoffentlich im nächsten Jahr endgültig ausgeräumt werden können.

Neben den bereits in den durch die Gemeindeversammlung durchgeführten Wahlen, bekam nun Ernesto Muñoz das Vertrauen ausgesprochen, als Direktor im Vorstand der Bildungsstiftung mitzuarbeiten.

Bei der außerordentlichen Vollversammlung wurden die geplanten Satzungsänderungen kurz vorgestellt (der Gesamttext war bereits im Vorhinein verschickt worden), die vor allem notwendige Aktualisierungen und die Rolle des „direktor ejecutivo“ beinhalten. Die neue Satzung wurde angenommen. Und neben einem großen Dank an alle Engagierten wurde Freude über den gut organisierten und nicht zu langwierigen Abend geäußert.

Figueroa quedó claro que sigue siendo un reto estructural gestionar una escuela sólo con fondos estatales. Además, los problemas de los últimos años siguen siendo agobiantes, cuyos efectos tardíos esperamos que se superen definitivamente el año que viene.

Además de las elecciones ya celebradas por la asamblea de la Congregación, ahora se confía en Ernesto Muñoz como director en el directorio de la corporación.

En la asamblea general extraordinaria se presentaron brevemente los cambios previstos en los estatutos (el texto completo ya se había enviado con antelación), que incluyen principalmente las actualizaciones necesarias y el papel del "director ejecutivo". Los nuevos estatutos fueron aprobados. Y además de un gran agradecimiento a tod@s l@s participantes, se expresó la alegría por la velada, bien organizada y no demasiado larga.

**Versöhnungsgemeinde in der Ev. Lutherischen Kirche in Chile (IELCH)**  
**Congregación La Reconciliación en la Iglesia Ev. Luterana en Chile (IELCH)**  
 Somorrostro 1230 Las Condes [www.lareconciliacion.cl](http://www.lareconciliacion.cl)

**Iglesia Ev. Luterana Congr. La Reconciliación**

**Cuenta Corriente Banco BICE**

**Cuenta: 12012659 RUT: 65.206.250-4**

**eMail: [tesorero@lareconciliacion.cl](mailto:tesorero@lareconciliacion.cl)**

**asunto: Nombre(s) + Apellido(s) + número(s) de la membresía**

**Directorio de la comunidad: Presidente Edzard zu Knyphausen (eMail: [edzard.zu.knyphausen@gmail.com](mailto:edzard.zu.knyphausen@gmail.com), cel.: 9 7672 9910), Noelia Durán, Britta Heise, Esteban Jamett, Astrid Kraft (tesorera), Marin Radefeldt.**

**Pastora Nicole Oehler: 9 5325 9629, [pastora@lareconciliacion.cl](mailto:pastora@lareconciliacion.cl)**

**Pastor Johannes Merkel: 2 2492 5317, [pastor@lareconciliacion.cl](mailto:pastor@lareconciliacion.cl)**

# Unsere Gottesdienste / nuestros cultos

Gottesdienste immer sonntags um 11  
in der Kirche "Zum Guten Hir-  
ten" (Alonso de Camargo 8040).  
Parallel zum Hauptgottesdienst feiern  
wir unseren Kindergottesdienst.

Cultos cada domingo a las 11 hrs.  
en nuestra iglesia "El Buen Pas-  
tor" (Alonso de Camargo 8040).  
Paralelamente celebramos siempre  
nuestro culto infantil.

**14 de agosto CASTELLANO**  
culto con pastora Nicole Oehler

**21. August DEUTSCH**  
Gottesdienst mit Pastora Nicole Oehler

**28 de agosto CASTELLANO**  
culto con pastor Joh. Merkel

**04. September BILINGÜE**  
Gottesdienst mit unserer Konfi-  
gruppe und mit Pastorin Nicole  
Oehler

**04 de septiembre BILINGÜE**  
culto con el grupo de nuestr@  
confirmand@s y con pastora  
Nicole Oehler

**11 de sept. CASTELLANO**  
culto con la "Misa a la chilena"  
(Coro voces del Sur del mun  
do) y pastor Johannes Merkel

**18. September DEUTSCH**  
Gottesdienst zu Hause (online)  
mit Pastorin Nicole Oehler

**18 de julio CASTELLANO**  
culto en casa (on-line) con la  
pastora Nicole Oehler

**Herzlich Willkommen / Muy bienvid@s**